

2. Traducción de un documento con SDL Trados Studio 2011

Introducción

En este módulo presentaremos cómo traducir un documento con SDL Trados Studio 2011. Aprenderemos a crear una nueva memoria de traducción y aprenderemos a movernos por la interfaz de usuario. Si necesitáis información previa sobre las tecnologías de traducción asistida por ordenador, conviene que leáis el capítulo 2 de SDL Trados Studio 2011 Getting Started.pdf.

Objetivos

Los objetivos de este capítulo son:

- Ofrecer al lector una visión general del programa SDL Trados Studio 2011 y su interfaz de usuario.
- Aprender a crear una memoria de traducción.
- Conocer los pasos que se deben seguir para traducir un solo archivo con SDL Trados Studio 2011.

Contenido

1. Inicio de SDL Trados Studio 2011
2. La interfaz de usuario
3. Creación de una memoria de traducción nueva
4. Traducción de un archivo de Microsoft Word (.doc o .docx)
5. La vista Editor
6. Disposición de las ventanas de la vista Editor
7. Traducción del documento
8. Pasos finales de la traducción

1. Inicio de SDL Trados Studio 2011

Para ejecutar SDL Trados Studio 2011, debemos hacer clic en **Inicio -> Todos los programas -> SDL -> SDL Trados Studio 2011 -> SDL Trados Studio 2011**.

La primera vez que ejecutamos el programa nos aparece una pantalla de configuración, en la que se nos pide que especifiquemos nuestra información de usuario, como el nombre y la dirección de correo electrónico. También debemos seleccionar el perfil de usuario. En los perfiles de usuario se almacenan ajustes configurables por el usuario tales como los atajos del teclado, que se pueden personalizar en la aplicación. Los tres perfiles preconfigurados que ofrece el programa la primera vez que lo ejecutamos son los siguientes:

- **Predeterminado**: es el perfil predeterminado de SDL Trados Studio 2011 y también el recomendado.
- **SDL Trados**: es el perfil que utiliza los atajos del teclado que se utilizaban en SDL Trados 2007. Este perfil resulta útil para los usuarios de SDL Trados 2007 que se han actualizado a SDL Trados 2011. Aún así, se recomienda utilizar el perfil predeterminado, ya que los nuevos atajos son algo más sencillos de memorizar.
- **SDLX**: es el perfil que utiliza los atajos del teclado que se utilizaban en SDLX. Este perfil resulta útil para los usuarios de SDLX que se han actualizado a SDL Trados 2011.

Para las explicaciones, de ahora en adelante, utilizaremos el perfil **Predeterminado**.

El programa también nos ofrece la posibilidad de cargar archivos de muestra en este momento. Podemos ignorar esta opción y hacer clic en **Finalizar**.

2. La interfaz de usuario

La pantalla de **Inicio** de SDL Trados Studio 2011 contiene cuatro grandes iconos en la parte central, que permiten a los usuarios acceder a las funciones más habituales:

Abrir documento: Permite abrir un único documento para su traducción.

Nuevo proyecto: Se utiliza para preparar proyectos, que pueden tener varios archivos y diversas lenguas de destino.

Abrir paquete: Se utiliza para abrir paquetes de proyectos.

Abrir proyecto del servidor: Sirve para abrir proyectos en la versión de servidor.

En la parte izquierda de la pantalla tenemos el panel de navegación. Desde allí vemos enlaces a los temas de ayuda más populares, también podemos leer noticias sobre SDL Trados Studio y, finalmente, desde la parte inferior, podemos acceder a otras vistas, como la de **Proyectos**, **Archivos**, **Informes...** Este panel de navegación se puede ocultar haciendo clic en el botón << (Minimizar el panel de navegación) para tener más espacio en la pantalla principal. Como veremos, las funciones del panel de navegación varían dependiendo de la vista en la que nos encontremos.

En la barra de herramientas de la parte superior de la pantalla también hay diversos botones que permiten acceder a algunas otras funciones del programa.

3. Creación de una memoria de traducción nueva

Para crear una memoria de traducción nueva, debemos hacer clic en el botón **Nueva memoria de traducción...** En el campo **Nombre**, introducimos el nombre de la nueva memoria; es recomendable que en el propio nombre especifiquemos la combinación de lenguas. A continuación, debemos seleccionar la ubicación donde guardaremos la memoria. Para ello debemos hacer clic en **Examinar** y seleccionar la ruta. En las listas desplegables de **Idioma de origen** e **Idioma de destino** seleccionaremos las lenguas y, una vez hecho, deberemos hacer clic en **Finalizar**. Una vez que la barra de progreso indique que la memoria se ha creado correctamente, podemos hacer clic en **Cerrar**. La nueva memoria tiene la extensión **.sdltm*.

4. Traducción de un archivo de Microsoft Word (.doc o .docx)

Para traducir un único archivo, podemos hacer clic en **Abrir documento** (en la barra de herramientas) o en el icono del centro de la pantalla **Abrir documento** y seleccionar el archivo que queremos traducir. Debemos asegurarnos de que las lenguas de origen y de destino se correspondan con las lenguas de la memoria que hayamos creado. A continuación, seleccionamos la memoria de traducción. Para ello, hacemos clic en **Agregar -> Memoria de traducción basada en archivos** y vamos a buscar la memoria que habíamos creado en el apartado anterior. Esta memoria de traducción será la utilizada para las búsquedas y la que se irá actualizando a medida que traducimos.

En este momento también podemos añadir un diccionario AutoSuggest, como recurso adicional. A diferencia de la memoria de traducción, que almacena frases completas (segmentos), el diccionario AutoSuggest almacena y sugiere de manera inteligente fragmentos de frases que pueden utilizarse en un contexto determinado.

Para agregar el diccionario AutoSuggest, si disponemos de uno, hacemos clic en el botón **Avanzado...** y en la ventana **Configuración de plantilla del proyecto** hacemos clic en el icono azul del diccionario AutoSuggest de la estructura de árbol de la izquierda que cuelga de nuestra combinación de lenguas. A continuación, hacemos clic en el botón **Agregar...** de la esquina inferior derecha de la ventana y seleccionamos el diccionario AutoSuggest con nuestra combinación de

lenguas. Hacemos clic dos veces en **Aceptar** para confirmar la selección y cerrar el cuadro de diálogo. En este momento, el archivo se abre directamente en la vista **Editor**. Esta vista es la más utilizada por los traductores.

5. La vista Editor

El documento que vamos a traducir se nos muestra, subdividido en segmentos, en una vista vertical. Durante el proceso de traducción, cada segmento se irá almacenando en la memoria de traducción junto con su traducción. Este par de segmentos de origen y destino recibe el nombre de unidad de traducción. Los segmentos están numerados y en la columna izquierda del editor se muestra el ID de los segmentos. En la columna de origen hay los segmentos de origen, que por defecto no se pueden editar. Las respectivas traducciones deben introducirse en la columna de destino, que en principio está vacía. La columna situada entre la de origen y la de destino, y que está vacía, nos indicará el estado de un segmento (por ejemplo, si está traducido, si la traducción es un borrador...). Inicialmente en esta columna aparece el icono de una hoja de papel en blanco, lo cual significa que los segmentos no se han editado ni traducido todavía. A medida que vayamos traduciendo, estos iconos irán cambiando.

En la columna de destino iremos introduciendo los segmentos de destino a medida que vayamos traduciendo.

La columna situada más a la derecha contiene información estructural (por ejemplo, indica si un segmento es un título, un hipervínculo, la celda de una tabla...). Situando el ratón encima podemos ver de qué se trata en cada caso.

La manera más rápida de desplazarnos por la columna de destino es utilizando las flechas del teclado (hacia arriba y hacia abajo). También podemos ir directamente a una celda utilizando el ratón. Cuando nos encontramos en una celda, esta se muestra destacada.

En la vista Editor no solo hay el documento. En la parte superior hay la ventana de resultados de traducción. En esta ventana podemos ver el nombre de la memoria de traducción que tenemos abierta. Aquí es donde vemos las coincidencias halladas en la memoria de traducción, si las hay. En la parte inferior de esta ventana hay diversas pestañas, como la de **Búsqueda de concordancia**, **Comentarios** y **Mensajes**.

En la parte superior derecha del editor hay la ventana de **Reconocimiento de terminología**, en la que se nos muestran las coincidencias de la base terminológica, si hemos seleccionado una y hay coincidencias.

6. Disposición de las ventanas de la vista Editor

Las diferentes ventanas de la vista Editor se pueden cerrar, mover de sitio o cambiar de tamaño. Si cerramos una ventana, podemos volver a abrirla desde el menú **Ver**. También es posible hacer que las ventanas se oculten automáticamente. Para ello, debemos hacer clic en el botón de la chincheta de la ventana correspondiente.

Hay disponible la opción de **Pantalla completa** (F11), que permite centrarse en el documento y la visualización del máximo número posible de segmentos. Para regresar a la vista normal basta con volver a pulsar F11.

7. Traducción del documento

Para empezar a traducir, debemos situarnos en la primera celda de la tabla de la derecha (primer segmento). A continuación, empezamos a escribir la traducción. Lo primero que percibimos es que el icono del papel en blanco se ha convertido en un lápiz verde, lo que significa que el segmento está en estado provisional (borrador). Si hemos cargado un diccionario AutoSuggest, es posible que se nos abra la lista QuickPlace™ que contenga sugerencias para los términos y expresiones de destino que puedan ser útiles en el contexto actual. Para utilizar la sugerencia propuesta basta con pulsar **Intro**. Las sugerencias de AutoSuggest se nos proponen mientras escribimos. Una vez

que hemos traducido el primer segmento podemos pulsar la tecla hacia abajo para desplazarnos al siguiente. De este modo, dejamos la traducción en estado borrador. Mientras la traducción permanece en este estado, NO se almacena en la memoria de traducción. Si queremos confirmar una traducción, en lugar de dejarla en borrador, podemos utilizar el botón de la barra de herramientas **Confirmar (Traducido)** o la combinación de teclas Ctrl + Intro. Nuevamente el icono cambia para incorporar una marca de visto bueno junto al lápiz verde.

Algunas consideraciones

Si un segmento es idéntico a otro traducido anteriormente en el mismo documento, la traducción se introduce automáticamente (se autopropaga). La función de autopropagación traduce automáticamente los segmentos repetidos en un mismo documento. Sin embargo, estos segmentos autopropagados no se confirman automáticamente, sino que quedan en estado de borrador, por si decidimos traducirlos de forma distinta. Los segmentos que se aprovechan completamente de la memoria de traducción (100%) porque ya fueron traducidos y almacenados en la memoria con anterioridad, reciben el nombre de coincidencias totales (**exact matches**).

Otra categoría de segmentos son aquellos que también se introducen automáticamente pero que no son 100%, sino que tienen un porcentaje inferior. Son segmentos muy parecidos a segmentos ya traducidos y almacenados en la memoria, pero no exactos. Estas coincidencias se conocen como parciales (**fuzzy matches**). En la mayoría de los casos el traductor debe modificar las coincidencias parciales. Para detectar las diferencias entre los segmentos, es útil consultar la ventana de resultados de traducción. Las diferencias se muestran de forma parecida a la herramienta de Control de cambios de Microsoft Word. Una vez modificada la traducción, pulsamos Ctrl + Intro para pasar al siguiente segmento (la unidad de traducción queda almacenada de este modo en la memoria de traducción).

Aplicar formato

Para aplicar formato (negrita, cursiva, etc.) a un segmento, primero lo traducidos y a continuación seleccionamos la expresión a la cual deseamos aplicar el formato. Pulsando **Ctrl +** , se abre una lista con un texto de muestra que nos permite elegir el formato deseado (si hay más de un formato disponible en el segmento de origen). Para seleccionar el formato basta con desplazarse hasta el formato deseado con las teclas de flecha y pulsar Intro.

La función Preview

Si mientras traducimos queremos ver cómo va quedando el documento traducido en su formato original, podemos hacerlo desde la ventana Preview, situada a la derecha del todo. La función de previsualización funciona en tiempo real.

Inserción de etiquetas y etiquetas fantasma

Las etiquetas internas de un segmento se pueden introducir fácilmente también con la combinación de teclas **Ctrl +** , teniendo situado el cursor en la posición en la que queremos introducir la etiqueta.

A menudo las etiquetas aparecen de dos en dos (una etiqueta de apertura y una de cierre). Nunca debemos eliminar una de estas etiquetas sin eliminar también la otra. Si borramos la etiqueta de cierre, por ejemplo, sin borrar la de apertura, se muestra en formato "transparente" (etiqueta fantasma) lo cual significa que la etiqueta no se puede eliminar si no se borra también su correspondiente etiqueta de apertura.

Cabe destacar que siempre podemos utilizar la función de copiar segmento de origen en segmento de destino (Ctrl + Insert) si esta opción nos resulta más práctica.

La función de concordancia

Cuando la memoria de traducción no ofrece ninguna coincidencia, puede resultar de utilidad la función de concordancia, que permite consultar en la memoria palabras, expresiones o partes de un segmento. Para activar la concordancia, hay que seleccionar primero la expresión que deseamos consultar y pulsar la tecla de función **F3**. Los resultados disponibles se mostrarán en la ventana de concordancia. Es posible insertar directamente las expresiones de la ventana de resultados de concordancia al segmento activo. La función de concordancia está disponible tanto para los segmentos de origen como de destino.

Verificación de etiquetas interactiva

Cada vez que confirmamos un segmento, se activa la verificación de etiquetas interactiva. Si omitimos una etiqueta o hay cualquier otro problema relacionado con las etiquetas, al confirmar el segmento aparece un icono (diferente en función de la gravedad) entre el segmento de origen y el segmento de destino. Si situamos el cursor sobre el icono del error, se nos indica la causa. En caso de que el error efectivamente precise corrección, deberemos regresar al segmento en cuestión e introducir los cambios necesarios hasta que el error desaparezca. Es posible que en algunos casos el error o la advertencia indicados por el programa no precisen corrección, en cuyo caso simplemente lo pasaremos por alto.

Verificación de etiquetas sobre todo el documento

El programa también ofrece la posibilidad de verificar las etiquetas de todo el documento una vez que está traducido. Basta con acceder al menú **Herramientas > Verificar** o bien pulsar **F8**. La pantalla de resultados de traducción es sustituida por la vista de mensajes, donde aparecen todos los mensajes de error (errores, advertencias y notas) y desde la cual, haciendo doble clic, podemos acceder al segmento que presenta el problema y corregirlo.

8. Pasos finales de la traducción

A medida que vamos traduciendo, la barra de estado de la parte inferior derecha de la pantalla se va actualizando. Puede mostrar tres iconos: papel en blanco (no traducido), lápiz verde (estado borrador) y lápiz verde con indicativo de visto bueno (confirmado). Junto a los iconos hay también un indicador porcentual.

Una vez que todo el archivo está traducido, podemos pasar el corrector ortográfico (pulsando **F7**) y podemos guardar el documento haciendo clic en **Archivo > Guardar**. El programa sugiere un nombre de archivo, con extensión **.sdlxliff*, que es el formato de archivo bilingüe de SDL Trados Studio 2011.

Si hacemos clic en **Archivo > Guardar destino como** podemos generar el archivo de destino en su formato de archivo original. Este archivo sería el archivo final, que entregaríamos al cliente. El archivo *sdlxliff*, sin embargo, también se conserva, por si en algún momento lo necesitamos. Haciendo **Archivo > Cerrar**, podemos cerrar el documento del Editor.

Conclusiones

En este capítulo hemos presentado de forma teórica y muy general cómo traducir un solo archivo con SDL Trados Studio 2011. Hemos aprendido también a crear una memoria de traducción y hemos presentado algunas de las funciones básicas del programa.

Para ampliar conocimientos

Es muy recomendable consultar la ayuda en línea del programa, disponible en todas las pantallas, siempre que os surja una duda o cuando deseéis conocer funciones más avanzadas del programa y ampliar conocimientos.

No olvidéis la ruta:

http://producthelp.sdl.com/SDL_Trados_Studio_2011/client_en/SDL_Trados_Studio_Help.htm

Conviene que ampliéis la información contenida en este módulo leyendo los capítulos 3, 4 y 5 del SDL Trados Studio 2011 Getting Started.pdf.